

Во вторичном мире фэнтезийного произведения Дж. Роулинг «Гарри Поттер» дома также имеют названия. Так, *The Burrow* (англ. *нора, убежище*), дом семейства волшебников Уизли, представляет собой односоставное название с определенным артиклем. Переводчики издательства «Росмэн» и Ю. Мачкасов посредством кальки перевели название дома как *Нора*, передав только первое значение слова *burrow*. Перевод названия на немецкий язык как *Fuchsbau* (нем. *лисыя нора*) трудно считать эквивалентным, т.к. в оригинале отсутствует информация, которая бы оправдывала данную конкретизацию. Переводчица М. Спивак перевела название как *Пристанище*, что в полной мере отражает только фигуральное значение оригинального слова.

Таким образом, все переводчики отказались от существующей в художественных произведениях практики передачи названий особняков, имений путем их транскрипции.

Литература

1. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и волшебный камень / Перевод М.Спивак. <http://www.aldebaran.com.ru>
2. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и философский камень / Перевод Ю.Мачкасова. <http://www.yacht.zamok.net>.
3. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и философский камень. М., 2002.
4. Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone. Bloomsbury, 1997.
5. Rowling J.K. Harry Potter und der Stein der Weisen. Carlsen Verlag, 2000.

Е.А. Геревич, Е.А. Широкова, М.А. Ананьина

ГОУ ВПО «Российский государственный профессионально-педагогический университет»

г. Екатеринбург

ЭЛЛИПСИС КАК СИНТАКСИЧЕСКОЕ СРЕДСТВО ЭКСПРЕССИВНОЙ РЕЧИ

Эллипсис относится к синтаксическим средствам создания экспрессии в тексте и определяется как «пропуск в речи или тексте подразумеваемой языковой единицы» (БЭС. Языкознание: 2000, 592). К основным направлениям изучения эллипсиса относятся изучение зависимости эллиптических структур от контекста, а также отсутствие в составе предложения его главных членов. В художественном тексте стилистическая функция эллипсиса может зависеть от типа (формы) речи, в которой данный стилистический приём используется, а именно в монологической или/и диалогической речи.

Проанализировав рассказ С. Хилл «A Bit of Singing and Dancing», мы выделили эллиптические структуры и распределили их по структурно-функциональным классам. Были выявлены следующие типы эллипсисов: 1. Эллипсисы в диалогической речи: а) эллипсисы, зависящие от лингвистического контекста; б) эллипсисы, не зависящие от лингвистического контекста. Использование автором эллиптических структур в диалогической речи героев делает их реплики более яркими, экспрессивными; высказывания по своей структуре и эмоциональной окраске приобретают ситуативность, свойственную разговорной речи. 2. Эллипсисы в авторской речи: а) эллипсисы, зависящие от лингвистического контекста; б) эллипсисы, не зависящие от лингвистического контекста. Эллиптические структуры в авторской речи делают повествование динамичным и выразительным. Они помогают автору привлечь внимание читателя к тому, что является важным или новым в данном высказывании. 3. Эллипсисы во внутренней речи героев. Использование таких эллипсисов способствует созданию определённой стилистической окраски речи: высказывания приобретают сходство со стремительным, иногда сбивчивым и нелогичным, но всегда выразительным потоком мыслей человека.